

## Beautiful Japan | Fuelling a Thousand-Year Flame with Traditional Iron Bellows in Unnan, Shimane

How many times has this fire been ablaze?

The furnace fills with flames stretching tall. Sand with iron and charcoal is added as fuel. The blaze grows even stronger with the charcoal. Perhaps we are shaping the fire in the same way that people a thousand years ago did.

Tatara, an iron bellows used in ancient times, has been passed down throughout history in Oku-Izumo, eastern Shimane Prefecture. It is still part of iron production today. The high-quality masa iron sand and charcoal found in the lush forests led to the area's superior ironworks.

The Tanabe family in the town of Yoshida in Unnan, have been known historically for their expertise in tatara bellows. The white, earthen walled storehouses of the times still remain.

The Sankei Shimbun visited the Tanabe corporation to see the tatara in Oku-Izumo up-close.

A total of 31 people worked on the tatara, including those with the Tanabe corporation and local workers. A contemporary version of the tatara was used at Wako, a production lab facility owned by the town.

The fire is lit at 9:00 A.M.. In the afternoon, the 1,500 °C whitish blue flames burned in the ochre-colored trapezoid furnace. Every thirty minutes, charcoal and iron sand are added, making the flames burst upwards at the ceiling like fireworks.

Just past six in the evening, work to remove built-up debris in the furnace started. The fiery-hot impurities melt away.

The iron sand and charcoal additions increase in frequency after midnight, to once every fifteen minutes. The extraordinary heat brings beads of sweat to our foreheads. The most involved work is from midnight to dawn. During breaks, most workers retreat to sit silently, hushed by the hard labor.

"The goal is to maintain flame height," Junji Hayashi (58), a general manager of Tanabe told us, as he worked around the wildly burning furnace.

The fire extinguished finally at 9 A.M. and a bright red iron mass around 150 kilograms, called "kera," was taken out from the furnace. Kera takes several days to cool off. It is then used to make knives and other objects.

"That was incredibly difficult," remarked Hayashi. The exhaustion from the laborious work lingered, but a sense of achievement and unity with workers of the past filled the air.

The resulting red, glistening kera is the prize for all those involved.

Source: **Beautiful Japan | Fuelling a Thousand-Year Flame with Traditional Iron Bellows in Unnan, Shimane**  
[https://japan-forward.com/  
beautiful-japan-fuelling-a-thousand-year-flame-with-traditional-iron-bellows-in-unnan-shimane/](https://japan-forward.com/beautiful-japan-fuelling-a-thousand-year-flame-with-traditional-iron-bellows-in-unnan-shimane/)

## 【美しきにつぼん】 伝統を継ぐ 千年の炎 たたら製鉄・島根県雲南市

もう何回目だろう。高く真っ直ぐに炎が立ち上った炉に、また砂鉄と木炭が投入される。木炭が加わると炎は力を得たように勢いを増す。ふと思った。千年前の人々も同じ炎を見ていたのだろうか。

いにしへの鉄生産技術「たたら」製鉄が今も息づく島根県東部の奥出雲地方。「真砂（まさ）砂鉄」と呼ばれる良質な砂鉄と、木炭の原料となる豊富な森に支えられ、この地の製鉄は繁栄を極めた。

なかでも島根県雲南市の吉田町は、鉄師（てっし）と呼ばれるたたら製鉄の経営者「田部（たなべ）家」を中心に栄え、白壁の土蔵群などの街並みが往時の姿を残している。この町で、田部家の流れをくむ地元企業「田部」が中心となって奥出雲を盛り上げようといわれた、たたら製鉄の現場を取材した。

参加したのは田部の関係者と、地元企業の人ら計31人。同町の和鋼（わこう）生産研究開発施設が所有する近代たたらで行われた。

火入れは午前9時。午後には1500度の青白い炎が、黄土色した台形状の炉で燃え盛った。30分おきに砂鉄と木炭が炉に投入されると、天井に向かって火花が舞い上がる。

午後6時過ぎ、炉に溜まった「ノロ」と呼ばれる不純物を排出する「ノロ出し」作業が始まった。高温のノロがかき出され、炎をまとうようにトロリと流れ落ちる。

日付が変わった深夜になると、砂鉄と木炭の投入は15分おきとピッチが上がった。日常では体験することのない高温にさらされ、額に汗がにじむ。作業のピークは深夜から明け方。休憩中には黙って座り込む参加者の姿も見られた。

「炎が高く上がった状態を維持するのが一番良いのです」。慌ただしく炉の周囲で動きながら、田部たたら事業部統括部長の林順治さん（58）が教えてくれた。

午前9時、ようやく炉が解体された。鋳（けら）と呼ばれる真っ赤な鉄の塊（約150キロ）が取り出される。鋳は数日かけて自然冷却された後、包丁などに加工されるという。

「難産でした」と話す林さん。疲労の色を浮かべながらも、全員の表情ににじむ達成感が、古来の伝統を現代に伝える誇りをうかがわせる。熱気を発しながら呼吸しているように赤く明滅する鋳が、作業に携わった人々の魂の結晶のように見えた。

出典：【美しきにつぼん】 伝統を継ぐ 千年の炎 たたら製鉄・島根県雲南市

<https://www.sankei.com/photo/story/news/190904/sty1909040001-n1.html>